

Porównanie tłumaczeń Psalmów 63:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moja dusza syci się niczym najlepszym tłuszczem,* ** A moje usta wielbią Cię radosnymi wargami, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nasycony jak tłustością ofiary, Uwielbiam Cię radosnymi słowami —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy cię wspominam na moim posłaniu i rozmyślam o tobie podczas nocnych straży.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako tłustością i sadłem byłaby tu nasycona dusza moja, a radosnem warg śpiewaniem wychwalałyby cię usta moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako sadłem i tłustością niech będzie napełniona dusza moja, a wargami wesołości będą wychwalać usta moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dusza moja będzie się syciła niby sadłem i tłustością, wargi moje radośnie wołać będą, a moje usta [Cię] chwalić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dusza moja nasycą się jakby szpikiem i tłuszczem, A usta moje będą cię wielbić radosnymi wargami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moja dusza syci się jakby sadłem i tłuszczem, wystawiają Cię moje usta radosnymi wargami,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będę się cieszył jak w wesołe święta, radosnym uwielbieniem napełnię me usta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak tłuszczem i szpikiem nasyci się dusza moja, z radością na ustach wargi moje śpiewać będą [Twoją] chwałę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони собі поставили погане слово, сказали сховати засідки. Вони сказали: Хто їх побачить?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakby tłuszczem i szpikiem nasycą się moja dusza, a radosnymi śpiewaniem warg sławią Cię moje usta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy wspomnę o tobie na swym posłaniu, podczas straży nocnych rozmyślam o tobie.

¹⁾ Lub: tłuszczem i tłustością, por. G, wyr. odnoszące się do tłuszczu ofiary (<x>30 3:16</x>;<x>30 7:23</x>).

²⁾ <x>30 3:16</x>; <x>30 7:23-25</x>; <x>220 36:16</x>; <x>230 36:9</x>